

DAN TOMOZEI

TIMPUL CHINEI
中国时代

Lucrare tipărită cu sprijinul financiar al Radio China Internațional (RCI)

*Proiect dedicat Centenarului României,
Semicentenarului Secției de limbă română a RCI*

Cine vrea să înțeleagă secolul XXI trebuie să ajungă în CHINA, acolo unde TIMPUL păstrează emoții, nuanțe, legende și imagini milenare, indispensabile în realitatea vremurilor pe care le numim moderne.

În CHINA ai șansa să parcurgi milenii într-o singură vacanță, pentru că TIMPUL se exprimă dual: prin intermediul locurilor, oamenilor, care îl fac să fie mereu același; prin intermediul dezvoltării care îl face să fie mereu altul.

Aici, în fiecare zi, se construiește, se avansează, se adaptează, se transformă, se exprimă și se imprimă timpului un nou sens, o nouă valoare, pe model chinezesc. Este una dintre explicațiile pentru care China rămâne aceeași. Un loc în care timpul încă mai are valoare și sens.

TIMPUL CHINEI este despre oameni, locuri și detalii surprinse în fotografii, în care sunt criptate visele, ambițiile și încăpățânările unui popor despre care se poate vorbi cu invidie și pasiune, mai ales dacă ajungi să îl cunoști și să îl accepți.

DAN TOMOZEI

Beijing, ianuarie 2018

如果想理解21世纪，你应该去中国。在中国，《时代》记录着启迪现代社会的情绪脉动、细枝末节、亘古传说、千年印象。

《时代》将按照二元维度铺陈叙述：永恒不变的地域和人民，永远动态的发展。因此你将在《中国》透过一个假日纵横穿梭，窥见千年文明。

每一天，在此，人们不断的构建、发展、调整、改变、表达他们自身。是他们，赋予《时代》一个全新的中国模式的精神和价值。这是中国始终如一的力证，这是一方秉持着时代精神及价值的土地。

《中国时代》是一部详尽捕捉中国人民和地域细节的光影作品。这些照片讲述中国人民的梦想、雄心以及希冀。尤其在你了解后，你将会饱有赞美甚至艳羡地同中国人民交流。

丹·托莫泽伊

北京, 2018年1月

Whoever wants to understand the 21st century must reach CHINA, where TIME keeps emotions, shades, legends and millennial images indispensable in the reality of the times we call modern.

In CHINA, you have the chance to go through millennia in one holiday, because TIME expresses itself dually: through places and people who make it always the same; through the development that makes it always different.

Every day, a new meaning, a new value, on the Chinese model, is being built, advanced, adapted, transformed, expressed and imprinted on time. This is one explanation why China remains the same. A place where time still has value and is meaningful.

THE TIME OF CHINA is about people, places and details captured in photos, encrypting the dreams, ambitions and stubbornness of a people that can be talked about with envy and passion, especially if you come to know it and accept it.

DAN TOMOZEI

Beijing, January 2018





人民共和国万岁



世界人民大团结









正大光明

表正萬邦慎厥身脩恩永

克寬克仁皇建其有極

惟精惟一遺積于厥躬

弘敷五典無輕民事惟難

LEGENDELE IMAGINILOR / LIST OF PHOTO CAPTIONS

<i>Pp.6–7</i>	Calea celestă spre Mormintele Imperiale Ming The Celestial Way to the Ming Imperial Tombs	<i>Pp. 44–45</i>	Shandong, Marele Buddha la Qianfoshan Shandong, the Great Buddha at Qianfoshan
<i>Pp. 8–9</i>	Beijing, Orașul Interzis – Poarta Tian Anmen Beijing, the Forbidden City – Tian Anmen Gate	<i>Pp. 46–47</i>	Beijing, la Templul Zeului Focului Beijing, at the Fire God Temple
<i>Pp. 10–11</i>	Beijing, Paznic dragon în fața Tian Anmen Beijing, Dragon Guard in front of Tian Anmen Gate	<i>Pp. 48–49</i>	Pregătire pentru ritualul de zi în templu Preparing for the day ritual in the temple
<i>Pp. 12–13</i>	Beijing, Orașul Interzis – cadran solar Beijing, the Forbidden City – solar dial	<i>Pp. 50–51</i>	Beijing, călugări în Templul Lama Beijing, monks in the Lama Temple
<i>Pp. 14–15</i>	Beijing, Iarna în Orașul Interzis Beijing, winter in the Forbidden City	<i>Pp. 52–53</i>	Xi'An, Marea Pagodă a Gâstii Sălbatică Xi'An, the Giant Wild Goose Pagoda
<i>Pp. 16–17</i>	Beijing, Orașul Interzis – Canalul celor cinci virtuți din Curtea armoniei supreme Beijing, the Forbidden City – the Channel of the Five Virtues in the Supreme Harmony Court	<i>Pp. 54–55</i>	Xi'An, Kilometrul zero al Drumului Mătăsii, în fosta capitală Changan a dinastiei Han Xi'An, the kilometre zero point for the Silk Road, in the former Changan capital of the Han dynasty
<i>Pp. 18–19</i>	Beijing, Tronul imperial în Orașul Interzis Beijing, the Imperial Throne in the Forbidden City	<i>Pp. 56–57</i>	Ganzhou, Podul plutitor peste râul Gongjiang Ganzhou, floating bridge across the Gongjiang River
<i>Pp. 20–21</i>	Beijing, Palatul Imperial de Vară Beijing, the Imperial Summer Palace	<i>Pp. 58–59</i>	Shandong, plantație de orez Shandong, a rice plantation
<i>Pp. 22–23</i>	Beijing, Templul Cerului Beijing, the Temple of Heaven	<i>Pp. 60–61</i>	Baotou, iurte tradiționale mongole pe roți Baotou, traditional Mongolian yurts on wheels
<i>Pp. 24–25</i>	Beijing, Ruinele Grădinilor Imperiale Beijing, the ruins of the Imperial Gardens	<i>Pp. 62–63</i>	Anhui, plantație de ceai Anhui, a tea plantation
<i>Pp. 26–27</i>	Beijing, Pagoda Octogonală pe Colina înmiresmată Beijing, the Octagonal Pagoda in Fragrant Hills Park	<i>Pp. 64–65</i>	Jinhua, pădure de bambus Jinhua, a bamboo forest
<i>Pp. 28–29</i>	Beijing, Arhați la Templul Norului Azuriu Beijing, arhats at the Temple of Azure Clouds	<i>Pp. 66–67</i>	Ursul Panda, ambasadorul diplomației chineze The panda bear, an ambassador of the Chinese diplomacy
<i>Pp. 30–31</i>	Beijing, la plimbare cu ricișă Beijing, riding in a rickshaw	<i>Pp. 68–69</i>	Huangshan, pe Muntele Galben Huangshan, on the Yellow Mountain
<i>Pp. 32–33</i>	Beijing, Strada comercială Qianmen Beijing, Qianmen Commercial Street	<i>Pp. 70–71</i>	Xi'An, Soldații de teracotă, mormântul Împăratului Qin Shihuang Xi'An, terracotta soldiers, Emperor Qin Shihuang's tomb
<i>Pp. 34–35</i>	Beijing, Marele Zid la Badaling Beijing, the Great Wall at Badaling	<i>Pp. 72–73</i>	Xi'An, Soldații de teracotă, mormântul Împăratului Qin Shihuang Xi'An, terracotta soldiers, Emperor Qin Shihuang's tomb
<i>Pp. 36–37</i>	Qufu, la mormântul lui Confucius Qufu, at Confucius' tomb	<i>Pp. 74–75</i>	Beijing, Palatul Imperial de Vară Beijing, the Imperial Summer Palace
<i>Pp. 38–39</i>	Datong, Templul suspendat Datong, the Hanging Temple	<i>Pp. 76–77</i>	Xi'An, Zidul fostei capitale imperiale din timpul dinastiei Han Xi'An, wall of the former imperial capital during the Han dynasty
<i>Pp. 40–41</i>	Luoyang, Grotele Longmen Luoyang, the Longmen Grottoes	<i>Pp. 78–79</i>	Beijing, Podul Lu Gou cunoscut și sub denumirea Podul Marco Polo Beijing, Lu Gou Bridge, also known as Marco Polo Bridge
<i>Pp. 42–43</i>	Luoyang, Pădurea de pagode de lîngă Templul Shaolin Luoyang, the Pagoda Forest near the Shaolin Temple	<i>Pp. 80–81</i>	Beijing, Templu în ruină în satul Lingshui Beijing, temple in ruins in Lingshui village
		<i>Pp. 82–83</i>	Jiangxi, omagiu adus de gărzile patriotice la statuia lui Mao Zedong Jiangxi, patriotic guards paying homage to Mao Zedong's statue

- Pp. 84–85* Beijing, spectacol patriotic din Noua Chină
Beijing, patriotic show in New China
- Pp. 86–87* Shaanxi, restaurant chinezesc tradițional în orașul Baoji
Shaanxi, traditional Chinese restaurant in the town of Baoji
- Pp. 88–89* Shaanxi, interpretă de Operă Baoji
Shaanxi, Baoji opera singer
- Pp. 90–91* Ore de răbdare pentru pregătirea personajelor la Opera din Beijing
Hours of patience to prepare the characters at the Beijing Opera
- Pp. 92–93* Ultimul artist de teatru de umbre din satul Yuanjia, provincia Shaanxi
The last shadow theatre artist in Yuanjia village, Shaanxi Province
- Pp. 94–95* Tongmao, la manufactura de hârtie din orez
Tongmao, at the rice paper manufacture
- Pp. 96–97* Proprietarul ceainăriei din satul Yuanjia, provincia Shaanxi
The tea shop owner in Yuanjia village, Shaanxi Province
- Pp. 98–99* Căraș pe Muntele Galben
Carrier on the Yellow Mountain
- Pp. 100–101* Producător de tăieței în satul Yuanjia, provincia Shaanxi
Noodle maker in Yuanjia village, Shaanxi Province
- Pp. 102–103* Guizhou, pescari cu cormorani
Guizhou, cormorant fishermen
- Pp. 104–105* Să facem cunoștință... la Kaili, provincia Guizhou – foto: Zhang Xue (China)
Let's get acquainted... in Kaili, Guizhou Province – photo: Zhang Xue (China)
- Pp. 106–107* Culoare și tradiție în etnia Miao
Color and tradition in Miao ethnic group
- Pp. 108–109* Shanghai, în districtul Pudong, dincolo de nori
Shanghai, in the Pudong district, beyond the clouds
- Pp. 110–111* Beijing, Centrul Național pentru Artele Spectacolului
Beijing, the National Center for Performing Arts
- Pp. 112–113* Beijing, Trafic la intersecția Guomao
Beijing, traffic at the Guomao intersection
- Pp. 114–115* Xi'An, trafic la Turnul Tobei
Xi'An, traffic at the Drum Tower
- Pp. 116–117* Shanghai – Coda Dragonului, locul de întâlnire a celor trei șosele suspendate ale orașului
Shanghai – the Dragon Pillar, the meeting point of the city's three suspended highways
- Pp. 118–119* Tren de mare viteză și informații despre traseu
High-speed train and route information
- Pp. 120–121* Shanghai, vedere de pe Bund
Shanghai, view from the Bund
- Pp. 122–123* Fotografii pentru albumul de familie, înainte de nuntă
Family album photos, before the wedding